

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie więc jak słuchacie który bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który kolwiek nie miałby i który zdaje się mieć zostanie odebrane od niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie* zatem, jak słuchacie;** ktokolwiek bowiem ma, temu będzie dane, a ktokolwiek nie ma, temu zostanie odebrane nawet to, co sądzi, że ma.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzajcie więc jak słuchacie. Który bowiem będzie miał, dane będzie mu, i który nie będzie miał, i co zdaje się mieć, zabrane będzie od niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie więc jak słuchacie który- bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który- kolwiek nie miałby i który zdaje się mieć zostanie odebrane od niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie więc, jak słuchacie; gdyż temu, który ma, będzie dodane, temu zaś, który nie ma, zostanie odebrane nawet to, co sądzi, że ma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie więc, jak słuchacie. Kto bowiem ma, temu będzie dodane, a kto nie ma, zostanie mu zabrane nawet to, co sądzi, że ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż patrzcie, jako słuchacie: albowiem kto ma, temu będzie dane, a kto nie ma, i to, co mniema, że ma, będzie odjęte od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż patrzcie, jako słuchać macie. Abowiem kto ma, będzie mu dano, a ktokolwiek nie ma, i to, co mniema, żeby miał, będzie od niego odjęte.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważajcie więc, jak słuchacie. Bo kto ma, temu będzie dane; a kto nie ma, temu zabiorą nawet to, co mu się wydaje, że ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczenie więc, jak słuchacie; albowiem temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, i to, co sądzi, że ma, zostanie odebrane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie więc jak słuchacie: Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a temu, kto nie ma, będzie odebrane i to, co mu się wydaje, że ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie więc, jak słuchacie. Temu bowiem, który ma, będzie dodane; a temu, który nie ma, zostanie odebrane nawet to, co wydaje mu się, że ma”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, jak słuchacie. Bo kto przyjmuje, temu jeszcze dadzą; a kto nie przyjmuje, nawet co ma, zabiorą mu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zwróćcie uwagę na to, w jaki sposób słuchacie. Kto coś zyskał, dostanie więcej, a kto nic nie zyskał, straci to, co -

1) <x>490 17:3</x>; <x>490 21:34</x>

2) <x>470 13:16</x>; <x>490 8:11-15</x>

3) <x>470 13:12</x>; <x>470 25:29</x>; <x>480 4:25</x>; <x>490 19:21</x>

			jak mu się wydaje - posiada.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie więc, jak słuchacie. Bo kto ma, temu będzie dane; a kto nie ma, temu i to, co wydaje mu się, że posiada, zostanie zabrane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож пильнуйте, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, і те, що начебто має, забереться від нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poglądajcie więc jakże słyszycie; który ewentualnie bowiem teraz ewentualnie ma, będzie dane jemu; i który ewentualnie nie teraz ewentualnie ma, i które wyobraża sobie mieć, będzie uniesione od niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc uważajcie jak słuchacie; bo kto będzie miał temu będzie dane; a kto nie będzie miał i co wydaje się mieć, będzie od niego zabrane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie zatem, jak słyszycie! Bo każdy, kto coś ma, otrzyma więcej, ale każdemu, kto nie ma nic, nawet to, co - jak się wydaje - ma, będzie odebrane".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego zwracajcie uwagę na to, jak słuchacie; bo temu, kto ma, będzie dane więcej, ale temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co mu się wydaje, że ma".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze zastanówcie się więc nad tym, co słyszycie! Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane nawet to, co mu się wydaje, że posiada.